

现代文化语汇丛书

委婉语

王立廷 主编

张宇平 姜艳萍 于年湖 著

委

婉，作为一种表达方式自古有之。比如古代称大臣犯了贪污罪是『簠簋不饰』（放祭品的篮子没盖好），犯了男女关系罪是『帷薄不修』（间隔里屋和外屋的

帷幕没整好）。三国时，曹操给孙权下战书，

上面写的是：『今治水军八十万众，方与将军会猎于吴。』会猎，就是决战的委婉说法。有

则笑话说，一位秀才自视甚高，评论文章时总

忘不了告诉人家：『天下文章数两江，两江文

章数我乡，我乡文章数表弟，我给表弟改文

章。』拐弯抹角，自己的文章堪称天下第一，也是

一种说法。

新华出版社

200407

委婉语

张宇平
姜燕萍
于年湖

著

新华出版社

图书在版编目(CIP)数据

委婉语/张宇平等著. -北京:新华出版社, 1998. 2
(现代文化语汇丛书/王立廷主编)
ISBN 7-5011-3889-3

I. 委… II. ①张… III. 社会习惯语,
委婉用语-通俗读物 IV. H034

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 27517 号

委 婉 语

张宇平 姜燕萍 于年湖著

*

新华出版社出版发行

(北京宣武门西大街 57 号 邮编:100803)

新华书店经销

新华出版社印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 6.125 印张 2 张插页 107 千字

1998 年 2 月第一版 1998 年 2 月北京第一次印刷

印数:1—6000 册

ISBN 7-5011-3891-5/H·6 定价:9.80 元

《现代文化语汇丛书》总序

几年来，我们在磨难重重的道路上艰苦跋涉，终于得到了令人宽慰的回报：从现在起，《现代文化语汇丛书》开始分批分册出版了。喜庆勾起了感触，觉得有几句话需要跟读者诸君说一说。

我们这套丛书包括《称谓语》、《委婉语》、《吉祥语》、《秘密语》、《民谣语》、《骂詈语》、《外来语》和《缩略语》等8册，研究这8种蕴含着丰富的社会文化意义的同名词语。这些词语古已有之，但我们的研究重点则放在现代时期。

研究这8种语汇有什么意义呢？第一，能开拓语言的研究领域，或对某些问题进行有价

值的探讨。总的说来,学术界对这8种语汇的研究还是薄弱的,有的刚起步,有的甚至至今还受到冷落。据我们所知,有的语汇如称谓语,有资料书,也有一些论文,但没有看到系统研究的专著;有的语汇如缩略语,只见书店里摆着资料书,却找不到有关专著;还有的语汇,甚至连资料书也难看到,更不用说专著了。我们要研究,就势必要“开生荒”。比较起来,研究状况稍好的是外来语,有资料书也有专著,但即使是这样,也仍有许多缺环需要我们去补充。如果把这套丛书写好了,那就会弥补语言研究中的许多缺憾,至少会为学术界提供值得参考的见解和资料。第二,能揭示社会发展的轨迹。有位学者说过,语言是个变数,社会也是个变数,语言和社会向来是同步变化的。语言和社会息息相关,社会的发展必然会折射到语言中来。有人说过:研究外来语,能窥见汉唐盛世的景象,能听到古代入主中原的各族的遗音,能寻觅到域外宗教传播的见证,能感受到外国科学文化对我国的撞击……这话虽文了一点,但道出了实情。再如,民谣语不愧为一部高度凝

练的民间正史,它真实地勾勒了社会发展的轮廓,生动地反映了历代人民的酸甜苦辣五味俱全的生活。同样,其他几种语汇也留下了社会发展的印记。这说明,写好这套丛书,有助于人们正确认识复杂多变的社会和历史。第三,能帮助人们加强文化修养,提高表达能力。忘记是谁说的了,有这样一句话:人们真怪,对于身边的重要东西,有时竟然熟视无睹,至少是了解不够。我们想,这句话对于这8种语汇也是适用的吧。譬如说,缩略语的范围,秘密语的性质,吉祥语的文化意蕴,很多人是不清楚的。看过这套丛书后就会有所了解,增进对语言的认识。现在讲究精神文明,要求语言美,如何使用称谓语、委婉语,如何正确认识骂詈语,就有必要探究了,看过本丛书的有关论述,就可能会受到启发。认识的深入会促进表达能力的提高。本丛书的课题来自丰富多彩的社会生活,而研究成果又反转过来为社会生活和人们交际服务。

既然这套丛书如此重要,那么我们就要写好它,写出特色来。我们所追求的特色,就是熔

独创性、知识性、趣味性和实用性于一炉。独创性：不仅要吸收学术界的研究成果，还要提出自己的独立见解。没有自己见解的著作，形同行尸走肉，不会给人带来启发。现有可资借鉴的东西不多，我们要下大力气“开生荒”。知识性：每种语汇的性质、范围、类型、特点、功能、社会文化意义以及发展演变等，本丛书都力求进行较为全面而系统的论述。趣味性：力求用生动的材料和富有情趣的语言构筑各个选题的内容，使其饶有趣味，雅俗共赏。实用性：讲清楚如何恰当使用这些词语，有的分册还备有词语选释。以上是我们的想法和努力方向，至于做得怎么样，那就恭请读者的评判了。

王立廷

1997年9月

目 录

《现代文化语汇丛书》总序 …王立廷(1)

一、当真“给表弟改文章”么

——委婉语概述 …… (1)

二、同源殊流

——委婉语与禁忌语、吉祥语 …… (9)

三、同属一族 血脉相亲

——委婉语与敬谦语 …… (15)

四、“我与巩俐小姐共同生活”

——委婉语的认定标准 …… (22)

五、横看成岭侧成峰

——委婉语类型特征的多维观照 …(32)

六、丰富多彩的汉语词汇

——关于“死”的委婉语 …… (44)

七、“我是大号,还是小号?”

——关于排泄与性的委婉语	····· (52)
八、回避缺陷与维护自尊	
——年龄相貌与人格评价的委婉语	(55)
九、将心比心 抚慰他人	
——关于伤病残的委婉语	····· (59)
十、照顾情绪的特殊“接见”	
——犯罪问题委婉语	····· (62)
十一、不再钳口的中国人	
——政治生活委婉语举隅	····· (64)
十二、外交辞令与虚伪敷衍	
——外交生活委婉语	····· (72)
十三、求吉心理和平等要求	
——行业委婉语	····· (79)
十四、启动联想 融入情感	
——委婉语的心理机制	····· (83)
十五、离合而有则 朦胧而可识	
——委婉语的构造原则(之一)	···(92)
十六、怎样才能借来割草机	
——委婉语的构造原则(之二)	···(104)
十七、改词易字 婉曲达意	
——委婉语生成的词汇手段	··· (115)
十八、于规则中寻变异	

——委婉语生成的语法手段	··· (123)
十九、因境造语 以情化人	
——委婉语生成的修辞手段	··· (129)
二十、植根于不同土壤的文明之花	
——从汉英委婉语的比较看委婉语的 民族性·····	(136)
二一、十里不同风 百里不同俗	
——委婉语的地域性 ·····	(145)
二二、不仅仅是礼貌得体	
——委婉语的特殊表达功能	··· (151)
二三、敞开窗所看到的	
——委婉语的文化意蕴 ·····	(156)
二四、“嘘,说不得哟!”	
——塔布与委婉语 ·····	(166)
二五、生命在运作之中	
——委婉语的发展(之一) ·····	(171)
二六、饶有趣味的“公共汽车”	
——委婉语的发展(之二) ·····	(178)
后记 ·····	(186)

一、当真“给表弟改文章”么

——委婉语概述

在人们的日常交际中，往往会遇到些不宜于直接表述的话语，需要换个说法，委婉含蓄地表达出来，既能让人明白，又不至于刺激对方，引起对方反感。有则笑话说，一位自视甚高的秀才，每每评论文章时，总忘不了告诉人家：“天下文章数两江，两江文章数我乡，我乡文章数表弟，我给表弟改文章。”拐弯抹角地表示自己的文章堪称天下第一。我们就将这种曲折婉转含蓄的修辞方式称作“委婉”。

（一）委婉与委婉语

“委婉”的表达方式自古有之，比如古代称大臣犯了贪污罪是“簠簋不饰”（直译：放祭品的篮子没盖好），犯了淫乱罪是“帷薄不修”（直译：间隔内外的帷幕没整

好)。曹操派人送给孙权战书,上面写的是“今治水军八十万众,方与将军会猎于吴。”这“会猎”正是“交战”“决战”的委婉说法。

尽管从有史籍记载以来,人们就已在言语交际中自觉不自觉地运用着“委婉”的方式,但真正科学地对其进行全面系统的研究,则是最近几十年的事情。人们对它的指称也不尽一致,有的称“委曲”,有的称“婉转”、“曲折”、“曲指”、“婉曲”等等。

陈望道先生是较早给“委婉”以定义的学者之一。他在1933年出版的《修辞学发凡》中指出:委婉即“说话时不直白本意,只用委曲含蓄的话来烘托暗示”,归纳出了委婉辞格的根本特点。

王希杰则在陈氏基础上进一步加以补充完善,使定义更为严谨科学:“不能或不愿直接了当地说,而闪烁其辞,拐弯抹角,迂回曲折,用与本意相关或相类的话来代替。”^①

总之,委婉是用含蓄曲折的词语来代替那些不能直说的话,而其中起替代作用的具有含蓄曲折特点的词语,就被称作“委婉语”。研究委婉语离不开委婉辞格,但又不能等同于委婉辞格,因为这是在语汇学的范畴之内,把它作为语汇的一个组成部分,研究的是这一

① 王希杰《汉语修辞学》第234页,北京出版社1983年版。

部分词语的产生发展、存在形式、内部构造、社会效用等等。

张志公是较早地将委婉语纳入语汇学范围加以探讨的语言学家,他将其定名为“婉言”,来与“直言”相对应,指出:“有些事物,人们一般不愿意直接说明白,用一些相应的同义词语婉转曲折地表达出来。”^①

王纲在他的《普通语言学基础》中较为全面地归纳了被委婉语所替换的词语的特点,即“令人不快,不好意思或对人不够尊敬的说法”。

我们对委婉语的理解是:在人们的交际过程中,出于种种考虑,有些话语不便或不能直说,需要用含蓄曲折而又能传达本意的词语代替,这种具有曲达特点的词语就是委婉语。

(二) 编码与解码

用信息论的观点分析,语言交际的过程就等于是一个信息交换的过程,交际双方遵循“编码——发送——传递——接受——解码”的顺序,完成信息的传送,达到表达思想的交际目的,在这个过程中,交际双方的“编码”和“解码”是最为关键的两个部分。委婉语

^① 张志公《现代汉语》第200页,人民教育出版社1982年出版。

正是表达者在“编码”阶段对词语的选择调度,其目的是使表达适度,因而选择的是那种具有文雅得体、含蓄委婉特点的代码(即词语),这就要求“解码”者必须有经验和能力对以上代码加以正确的辨识分析,做到“解码”准确无误,才能获得恰切达意的交际效果,否则有可能出现对代码的误解、曲解。因此就要求委婉语的交际双方要具备比较一致的语言理解水平和民族文化素养。

冯梦龙的《笑府》中有这么个故事:一仆人陪主人赶考途中,不小心把盛放物品的箱子掉到地上,就随口喊了一声:“啊呀,箱子落地啦!”主人听见“落地”二字十分恼火,厉声喝令仆人以后不许再说“落地”,遇到“落地”一律改说“及地”。仆人诚惶诚恐,边收拾散落的东西边回答:“是喽,以后不再及地了。”

故事中的主人因“落地”音同“落第”(落榜),深感晦气,才要仆人改成“及地”,求的是“及第”(考中)之寓意,不料仆人文化水平不高,未能理解主人的苦心,竟自作聪明地补充成了“不再及地”,实在更加晦气了。这种失误正是由于主仆文化素养的差别造成的。

1988年5月23日的《语文报》曾经介绍过这么一件事:解放前,美国一个代表团来中国访问,国民党政府的一位高官偕夫人前往机场迎接。代表团团长出于礼貌和民族习惯,对这位官员说:“你夫人真漂亮。”这

位官员按照中国传统表示客气,说:“哪里,哪里。”美国团长大为不解,心想:我说你夫人漂亮只不过是客套客套,你怎么问起哪里漂亮?我怎么好说哪里漂亮?于是只得应付道:“全身上下,哪里都漂亮。”

这件事首先反映了不同的民族习惯,美国人对“漂亮”一类恭维不加客套,一般说声“谢谢”便坦然接受,中国人习惯上却要以否认推却表示谦逊;其次是对“哪里”一词的不同理解,美国人按“什么地方”之义理解,当然应该给予确切回答,而汉语中“哪里”又可在一定语境充当委婉词语,用来婉转地否定别人的赞誉之词,表示“过奖了,没有你称赞的那么好”的意思。这里出现的信息传送中的失误,正是编码者与解码者不同的民族心理和文化素养造成的。

总之,委婉语自身的曲达特点,加大了“编码”与“解码”双方间的距离和难度,接受信息之后必须加以正确恰切的辨识分析才能准确“解码”。所以说,委婉语存在的一个比较明显的负效应就是易被误解甚至曲解。

因此,尽管委婉语具有使话语文雅动听的作用,但使用时也须注意语言环境和交际对象,要准确得体,适量适度,否则可能会适得其反,甚至还会招惹麻烦。

(三) 回避和掩盖

语言是没有阶级性的,同样地,委婉语的创造和使用也没有阶级的限制。革命者、马列主义者需要委婉语将刺激别人的话回避过去,反革命、侵略者也利用委婉语把不便公开的意思掩盖起来。

二战时,日本帝国主义入侵了中国、朝鲜、印度、马来亚等亚洲各国,对这种公然违反国际公法的侵略行径,他们给自己制造了一个借口,就是“建立大东亚共荣圈”,实际是在占领区建立殖民统治的委婉说法,日本要建立的是以日本自己为宗主国的殖民大帝国,而用上“大东亚共荣圈”这么个新的、具有美化作用的词语,就显得格外理直气壮,冠冕堂皇。

“慰安妇”一词也是日本人发明的,指出于抚慰日军沮丧情绪和供军人肉体发泄的需要而强征的本国或被占国的女子,字面意义婉转动人,其实是以“慰安”名义,把这些女子当成“性动物”、“性机器”,加以强暴和蹂躏。

1938年,张国焘叛变革命前曾与蒋介石见面,说:“兄弟在外糊涂多年。”^①作为共产党的高层领导人

^① 《羊城晚报》1995年3月24日。

一，他不便使用过激的反共词语，那样做显得低声下气，又等于贬低自己，但他又必得表示出自己改过从新、否定以往的意思，“糊涂”二字真是恰到好处，不但向蒋明确了自己的态度，而且不卑不亢，分寸得当，留有余地。颇具讽刺意味。

据《上海滩》1995年第3期载文披露，原上海市副市长、知名的无党派爱国民主人士金仲华“文革”期间被逼自尽，“专案组”的《审查结论》说：“未发现有危害我党的活动”，“他的死是由于对文化大革命和党的政策不了解”。这是典型的专案组语言，不明不白，模棱两可。把人整死了，又查不出什么问题，怎么办呢？含蓄含蓄，委婉委婉，“未发现”是没查出来，暂未找到，并不等于没有；“不了解”是他自己的主观原因，别想让别人替他负责，并不是客观上什么“逼供信”、什么人身摧残。瞧，一推六二五，多么干净，又多么认真呀！

作为语言的组成部分，委婉语一视同仁地为大众服务，它可以帮助人们婉转达意，也可以帮助坏人掩盖罪责。

需要说明的是，委婉语的主要功能是避开或减轻直言的刺激，让话语受听一些，含蓄一些，但“受听”也好，“含蓄”也好，只是与原来的词语比较而言，并不等于使刺激完全消失，因为“受听”、“含蓄”都要受到“听懂”的限制。表面再受听的委婉语，深层意义也不会脱